

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 8 (1969)
Heft: 3

Vereinsnachrichten: IFLA

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ifla

IFLA-Präsident Richard Schreiner †

Wer mit Richard Schreiner zusammenarbeitete, wusste um seinen Spitalaufenthalt, aber die Nachricht von seinem Hinschied traf doch alle völlig unerwartet und hart.

Der IFLA ist mit Richard Schreiner eine tatkräftige und profilierte Persönlichkeit entrissen worden. Als freier Garten- und Landschaftsarchitekt BDGA, langjähriger Präsident des Bundes Deutscher Garten- und Landschaftsarchitekten, und seit Juni 1966 als Präsident der IFLA, hat er eine bewundernswerte Arbeitsleistung im Dienste unseres wachsende Bedeutung erlangenden Berufsstandes vollbracht. Davon zeugten auch seine stets aufschlussreichen Tätigkeitsberichte, die wir von ihm für «anthos» als dem offiziellen Publikationsorgan der IFLA empfangen durften.

Herausgeber (Bund Schweizerischer Garten- und Landschaftsarchitekten, Verlag und Redaktion sind bestürzt über den schweren Verlust und werden Richard Schreiner ein ehrendes Andenken bewahren.

IFLA-Mitteilungen

Bericht über die Internationale Konferenz zum Thema «Sport und Erziehung», veranstaltet vom Internationalen Rat für Sport und körperliche Erziehung, dem Internationalen Rat für Gesundheit, körperliche Erziehung und Erholung sowie dem Internationalen Verband für Sportmedizin, in Zusammenarbeit mit der Unesco, abgehalten vom 7.—9. Oktober 1968 in Mexico City.

Dieser Bericht geht auf verschiedene interessante Aspekte bezüglich Landschaftsgestaltung und Stadtplanung ein, die im Laufe der Konferenz zur Sprache kamen.

Die Konferenzteilnehmer versuchten unter dem Thema «Sport und Erziehung» sich grundlegend mit der Frage der mangelnden körperlichen Betätigung in der ganzen Welt zu befassen. Wie kann diesem Mangel durch entsprechende Erziehung abgeholfen werden und welche Mittel sind dazu erforderlich?

Grundlage jeder körperlichen Betätigung ist das Spazieren. Durch Schaffung entsprechender Anlagen — speziell in den Grossstädten — soll der Spaziergang vermehrt gefördert werden. Ferner sollten mehr Fahrräder anstelle von Autos benützt werden; verschiedene Stadtplaner haben in ihren Projekten schon besondere Fahrradwege vorgesehen.

Kleinere Siedlungen bieten in dieser Beziehung Vorteile gegenüber den Grossstädten, da der Kontakt mit der Natur noch eher vorhanden ist. Die zunehmende Bedeutung von Camping, Bergsteigen usw. zeigen, dass der moderne Mensch wieder vermehrt das Bedürfnis hat, sich im Freien zu betätigen. Besteht eine Möglichkeit der Zusammenarbeit zwischen den Organen des Fremdenverkehrs und Sportvereinen in dem Sinn, dass Sportanlagen in der Freizeit den Gästen zur Verfügung gestellt werden?

Schlussfolgerungen zur Landschaftsgestaltung und Planung:

- Bei der Stadtplanung sind genügend Sportanlagen zu berücksichtigen, dies auch in kleineren Ortschaften.
- Berge, Flüsse, Seen usw. sind so weit als möglich für Erholungszwecke zu benützen, die Industrialisierung solcher Gegenden soll vermieden werden.
- Für viele Länder bedeutet der Fremdenverkehr eine Haupteinnahmequelle. Die Regierungen sollten sich bemühen, die Zusammenarbeit zwischen Tourismus und Sport zu fördern.
- Bei der Planung von Erholungszentren soll dem Sport gebührend Platz eingeräumt werden.
- Sportanlagen müssen trotz des Wachstums von Industrie, Flugplätzen und Autobahnen erhalten bleiben.

Der Sport sollte vom Trend «zurück zur Natur» profitieren. Arq. Eliseo Arredondo G.

M. Richard Schreiner, Président de l'IFLA †

Ceux qui travaillaient avec Richard Schreiner le savaient à l'hôpital, mais la nouvelle inattendue de sa mort a été un coup dur pour tous.

Avec Richard Schreiner, l'IFLA perd une personnalité énergique et remarquable. En sa qualité d'architecte paysagiste libre BDGA, de Président pendant de longues années de la Fédération allemande des architectes paysagistes, et depuis le mois de Juin 1966, de Président de l'IFLA, il a accompli une tâche admirable au service de notre profession qui est en train d'acquiescer une importance accrue. La preuve en sont ses rapports toujours si instructifs concernant ses activités, qu'il nous mettait à disposition pour «anthos» comme organe de publication officiel de l'IFLA.

L'éditeur (Fédération suisse des architectes paysagistes), la maison d'édition et la rédaction sont consternés de cette grande perte et honoreront toujours la mémoire de Richard Schreiner.

Informations de l'IFLA

Rapport de la Conférence internationale concernant «Sport et éducation», organisée par le Conseil international pour le sport, l'éducation physique et la récréation, ainsi que par l'Association internationale de la médecine du sport, en collaboration avec l'Unesco, tenue à Mexico City du 7 au 9 Octobre 1968.

Ce rapport s'occupe de plusieurs aspects intéressants concernant l'aménagement du paysage et la planification des villes dont on a parlé lors de la conférence.

Les participants essayèrent de traiter en principe, sous le titre de «Sport et éducation», la question du manque d'activités physiques dans le monde entier. Comment peut-on faire face à cet inconvénient par une éducation correspondante et quels moyens sont nécessaires pour y arriver?

La base de toute activité physique est la promenade. Il faudrait encourager à la promenade en créant — surtout dans les grandes villes — des parcs correspondants. En outre, on devrait se servir plus souvent de bicyclettes que d'automobiles; plusieurs urbanistes ont prévu dans leurs projets des chemins spéciaux pour bicyclettes.

Les petites colonies offrent des avantages vis-à-vis des grandes villes: le contact avec la nature existe encore. L'importance accrue du camping, de l'alpinisme, etc. montre que l'homme moderne a un besoin accru de bouger dans la nature. Existe-t-il une possibilité de collaboration entre les organes du tourisme et les associations de sport en vue de mettre des installations de sport à disposition des hôtes pendant les vacances?

Conclusions concernant l'aménagement du paysage et la planification:

- Incorporation d'un nombre suffisant d'installations de sport lors de la planification de villes, également pour les localités plus petites.
- Les montagnes, les fleuves, les lacs, etc. doivent être utilisés autant que possible pour des buts de récréation, en évitant l'industrialisation des régions de ce genre.
- Pour bien des pays, le tourisme représente une source principale de revenus. Les gouvernements devraient encourager autant que possible la collaboration entre le tourisme et le sport.
- Lors de la planification de centres de récréation, il faudra réserver suffisamment de place pour le sport.
- Les installations de sports doivent être conservées malgré l'augmentation de l'industrie, des champs d'aviation et des autoroutes.

Le sport devrait profiter de la tendance «retour à la nature». Eliseo Arredondo G., arch.

IFLA President Richard Schreiner †

All who worked together with Richard Schreiner knew about his hospitalization but the news of his decease was an entirely unexpected and hard blow to everyone.

In Richard Schreiner IFLA has lost a very active and outstanding person. As an independent garden and landscape architect BDGA, long-time president of Bund Deutscher Garten- und Landschaftsarchitekten and, since June 1966, President of IFLA, he has performed admirable work in the service of our profession which is ever more significant. This was also evidenced by his most informative work reports which we were so fortunate as to receive from him for «anthos», the official publication medium of IFLA.

The principal (Association of Swiss Garden and Landscape Architects), publisher and editor deeply feel the unfortunate bereavement and will hold Richard Schreiner in admiring remembrance.

IFLA News

Report on the international conference on the subject «Sport and Education» organized by the international Council for Sports and physical Fitness, the international Council for Health, physical Fitness and Recreation and the International Federation for Sports Medicine in collaboration with UNESCO, held in Mexico City on October 7—9, 1968.

The report relates to various interesting aspects regarding landscape design and city planning which arose in the course of the Conference.

With the subject «Sport and Education», conference participants endeavoured to process the fundamentals of the question of a lack of physical exercise the world over. How can this lack be remedied by appropriate education and what means are available for the purpose?

Walking constitutes the basis of all physical exercise. Appropriate facilities particularly in larger cities — are designed to promote walking. In addition, more bicycles should be used instead of cars; various city planners have provided separate cycling paths in their projects.

Smaller communities offer advantages in this respect over large cities since contact with nature is rather closer. The growing importance of camping, mountain-climbing etc. shows that modern man feels a greater need to be active in the open air. Is there a possibility of collaboration among the tourist offices and sports clubs with a view to making sports facilities accessible to visitors during the holiday season?

Conclusions regarding landscape design and planning:

- In city planning sufficient sports facilities must be provided also in smaller communities.
- Mountains, rivers, lakes etc. must be utilized, to the extent possible, for recreation; industrialization of such areas should be avoided.
- The tourist trade is a principal source of revenue for many countries. Governments should make an effort to promote collaboration between tourism and sports.
- In planning recreation centres, sports should be allowed sufficient space.
- Sports facilities must be preserved despite the growth of industry, airports and highways.

Sports should benefit by the «back-to-nature» trend. Eliseo Arredondo G., architect

Bericht an den Ausschuss des IFLA über den Kongress der Landschafts- und Sportanlagen-Bauunternehmer in London, 19.—23. Mai 1969.

Ich vertrat IFLA am 4. Kongress der Landschafts- und Sportanlagen-Bauunternehmer im Europa Hotel in London vom 19.—23. Mai.

Den Vorsitz führte am Kongress der Right Honourable Lord Luke, Präsident der National Playing Fields Association, und das Organisationskomitee stand unter der Führung von Mr. A. D. B. Wood, Präsident der British Association of Sports Ground and Landscape Contractors.

Am Kongress nahmen etwa 150 Personen aus Oesterreich, Belgien, Japan, den Niederlanden, Neuseeland, Spanien, Schweden, Schweiz, dem Vereinigten Königreich und der Vereinigten Staaten teil.

Das Kongresssthema war «Der Mensch in der Landschaft». Die Vorträge fielen in drei grosse Kategorien: 1. Geschäfts- und Berufsfragen, Schutz des Gewerbes, Public Relations; 2. Ausbildung von Fachleuten im Landschafts- und Sportanlagenbau; 3. Technische Fortschritte auf dem Gebiet der Allwetterböden für Spiele und der Begrasung. Es wurden 15 Hauptsprecher aus alien Teilen der Welt bestimmt. Einer von diesen war Mr. G. A. Jellicoe, Ehrenpräsident des Internationalen Verbandes der Landschaftsarchitekten. Er behandelte hauptsächlich die Wiederverwendung von Unterboden, Abfall und ähnlichen Materialien bei der Schaffung phantasievoller Landschaften.

Abschriften der am Kongress gehaltenen Vorträge sind im Juli verfügbar und können bezogen werden von Conference Services Limited, 11 Whitehall Court, London S. W. 1.

Derek Lovejoy, Croydon

Rapport au Conseil de la Fédération internationale des architectes paysagistes sur le Congrès du paysage et des entrepreneurs des places de jeux tenu à Londres du 19 au 23 Mai 1969.

J'ai représenté la Fédération internationale des architectes paysagistes auprès du Congrès international du paysage et des entrepreneurs des places de jeux tenu à l'Europa Hotel à Londres du 19 au 23 Mai 1969.

Le Congrès se trouvait sous la présidence du Right Honourable Lord Luke, Président de la National Playing Fields Association, et le Comité d'organisation sous la présidence de M. A. D. B. Wood, Président de la British Association of Sports Ground and Landscape Contractors.

Au Congrès assistèrent environ 150 personnes venues d'Autriche, Belgique, Danemark, Irlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Israël, Italie, Japon, Hollande, Nouvelle Zélande, Espagne, Suède, Suisse, Royaume Uni et Etats-Unis.

Le thème du Congrès était l'homme dans le paysage. Les conférences étaient divisées en trois vastes groupes:

- 1) Pratiques d'affaires et professionnelles, la protection du commerce, public relations;
- 2) formation d'ouvriers pour l'aménagement du paysage et des places de sport;
- 3) évolution technique concernant les surfaces résistant aux intempéries pour jeux et dans l'aménagement de l'herbe.

Quinze orateurs principaux furent choisis de toutes les parties du monde. Un des orateurs les plus importants fut M. G. A. Jellicoe, Président d'honneur de la Fédération internationale des architectes paysagistes. Il parla surtout du ré-usage du sous-sol, des déchets et d'autres produits résidus dans la création de paysages imaginatifs. Les copies des conférences lues au Congrès seront disponibles en juillet et peuvent être obtenues auprès de: Conference services Limited, 11 Whitehall Court, London S. W. 1.

Derek Lovejoy, Croydon

Report to the International Federation of Landscape Architects Council on Congress of Landscape and Sports Ground contractors held in London May 19th to 23th, 1969.

I represented the International Federation of Landscape Architects at the Fourth International Congress of Landscape and Sports Ground Contractors held at the Europa Hotel in London from 19th May to 23rd May 1969.

The Congress was under the Presidency of the Right Honourable Lord Luke, Chairman of the National Playing Fields Association, and the Organizing Committee was under the Chairmanship of Mr. A. D. B. Wood, Chairman of the British Association of Sports Ground and Landscape Contractors.

The Congress was attended by approximately 150 persons from Austria, Belgium, Denmark, Eire, France, Germany, Greece, Hungary, Israel, Italy, Japan, the Netherlands, New Zealand, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom and the United States.

The theme of the Congress was Man in the Landscape. The lectures were divided into three broad groups:

- 1) Business and professional practice, the protection of the trade, public relations;
- 2) Training of operatives in landscape and sports ground construction;
- 3) Technical advances in all-weather surfaces for games and in grass establishment.

There were fifteen principal speakers selected from all parts of the world. One of the main speakers was Mr. G. A. Jellicoe, President of Honour of the International Federation of Landscape Architects. He spoke principally on the re-use of sub-soil, refuse and other waste products in creating imaginative landscapes.

Copies of the papers read at the Congress will be available in July and these may be obtained from: Conference Services Limited

11 Whitehall Court

London S. W. 1.

Derek Lovejoy, Croydon

Bericht an den Ausschuss des IFLA über den Kongress des Verbandes der River Authorities in London vom 20.—21. Mai 1969.
Von B. Colvin

B. Colvin nahm als Vertreter der IFLA an einem Kongress zum Thema «Die Zukunft unserer Flüsse» am 20. und 21. Mai 1969 teil.

Alle 29 River Authorities von England und Wales waren vertreten, ebenfalls zahlreiche interessierte Institutionen wie The National Trust, Council for the Preservation of Rural England, Institute of Landscape Architects, Countryside Commission Nature Conservancy und andere.

Zahlreiche Sprecher erwähnten die Europäische Wasser-Charta vom 6. Mai 1968 in Strassburg. Da diese von grossem Interesse ist, wird eine Abschrift diesem Bericht zur Veröffentlichung in IFLA-Publikationen beigeheftet.

Die 5 Hauptvorträge sind von der Association of River Authorities 15 Great College Street, London S. W. 1 erhältlich. Die Themen dieser Vorträge waren:

Pflege der Flussgebiete
von W. A. Muddell, C. B. E., J. P.

Die Qualität unserer Flüsse
von H. Fish, B. Sc., F. R. I. C., F. Inst. W. P. C.
F. I. P. H. E.,

Landmelioration
von E. A. G. Johnson C. B. E., B. Sc.
(Eng.), F. I. C. E. M. I. W. E.

Gewässerschutz
von B. Rydz B. Sc. Tech., F. I. C. E. M. I. W. E.
F. A. S. C. E.

Erholung und Anlagen an Gewässern von Ian Drummond

Rapport de M. B. Colvin pour le Conseil de la Fédération Internationale des architectes paysagistes concernant le Congrès de l'Association of River Authorities qui a eu lieu à Londres le 20 au 21 Mai 1969.

M. B. Colvin a assisté les 20 et 21 Mai 1969 à un congrès intitulé «L'avenir de nos rivières» en sa qualité de représentant de l'IFLA.

Les représentants des 29 River Authorities d'Angleterre et de Galles étaient présents, ainsi que plusieurs corporations intéressées, y compris le National Trust, le Conseil pour la préservation de l'Angleterre rurale, l'Institut des architectes paysagistes, la Commission de la campagne, celle pour la Protection de la nature et d'autres.

Grand nombre d'orateurs se rapportèrent à la Charte européenne de l'eau initiée à Strassbourg le 6 Mai 1968. Vu la grande importance de cette Charte, une copie est attachée à ce rapport pour être distribuée avec les publications de l'IFLA.

Les cinq conférences principales peuvent être obtenues de l'Association of River Authorities, 15 Great College Street, Londres S.W. 1. Les sujets de ces conférences sont les suivants:

Direction des bassins de rivières
par W. A. Muddell, C.B.E. J.P.

La qualité de nos rivières
par H. Fish, B.Sc., F.R.I.C., F.Inst.W.P.C. F.I.P.H.E.,

Drainage du sol
par E.A.G. Johnson, C.B.E. B.Sc. (eng.), F.I.C.E. M.I.W.E.

Conservation de l'eau
par B. Rydz, B.Sc.Tech., F.I.C.E. M.I.V.E.,
F.A.S.C.E.

Récréations et aménités sur et
au bord de l'eau par Ian Drummond

B. Colvin's report to the International Federation of Landscape Architects Council on Congress held in London, May 20th—21st, 1969, of Association of River Authorities.

B. Colvin attended a Congress entitled «The Future of our Rivers», May 20th—21st, 1969, as representative of IFLA.

All 29 River Authorities of England and Wales were represented, also many interested Bodies including The National Trust, Council for the Preservation of Rural England, Institute of Landscape Architects, Countryside Commission, Nature Conservancy and others.

Many speakers referred to the European Water Charter, launched in Strassbourg on May 6th, 1968. As this is of wide importance, a copy is attached to this report for distribution in IFLA publications.

The five main papers contributed can be obtained from the Association of River Authorities, 15 Great College Street, London S. W. 1. The Subjects covered by these papers were:

River Basin Management
by W. A. Muddell, C. B. E., J. P.

The Quality of our Rivers
by H. Fish, B. Sc., F. R. I. C., F. Inst. W. P. C.
F. I. P. H. E.,

Land Drainage
by E. A. G. Johnson, C. B. E., B. Sc.
(Eng.), F. I. C. E. M. I. W. E.

Water Conservation
by B. Rydz, B. Sc. Tech., F. I. C. E. M. I. W. E.,
F. A. S. C. E.

Water Recreation and Amenities by Ian Drummond
The Congress was opened by Earl Mountbatten of Burma, K. G.

Der Kongress wurde vom Earl Mountbatten of Burma, K. G. eröffnet.

In einer Schlussansprache für das Ministry of Housing and Local Government erwähnte der Minister das Water Resources Act von 1963, seinen Erfolg und seine Mängel und wies darauf hin, dass wenn auch Abänderungen des Gesetzes durch einen Regierungsausschuss erwogen würden, in der unmittelbaren Zukunft kein neuer Gesetzesentwurf möglich sei. Andere Sprecher hatten vor ihm darauf hingewiesen, dass die Gewässerbehörden zu wenig Gewicht und zu wenig Mittel zu ihrer Verfügung hätten, um das für die Bedürfnisse einer wachsenden Bevölkerung lebenswichtige Wasser zu verbessern und sicherzustellen. Es scheint, dass eine nationale Planungs- und Beratungsstelle mit grösseren Befugnissen geschaffen werden müsse, die sich mit der Gesamtheit unserer Wasserquellen befasse und über Qualität und Anfall des Wassers in Flüssen wache sowie schliesslich die Gefahren infolge moderner landwirtschaftlicher Düngesysteme und dem vielfachen Wiedergebrauch des Wassers in unserem Industriezeitalter vermindere. Die Probleme des Abwassers und der industriellen Gebrauchswasser sowie landwirtschaftlichen Ausflüssen würden mit jedem Jahr dringlicher.

Die für zwei Sitzungstage reich befrachtete Tagesordnung umfasste trotzdem eine Reihe verwandter Fragen des Gebrauchs und Wiedergebrauchs von Wasser nicht. Es wurde kein Geologe, kein Mediziner und kein kleiner Bergbauer gehört. Man sah ein riesiges und sehr kompliziertes Gebiet, von dem unser Leben abhängt, dem jedoch die breite Öffentlichkeit interessenlos gegenübersteht, sofern es nicht um die Brieftasche oder die Freizeitgestaltung des Einzelnen geht. Klar ist, dass unter den herrschenden Verhältnissen sauberes Wasser nicht einfach als Geschenk hingenommen werden darf.

Europäische Wasser-Charta

- I. Ohne Wasser gibt es kein Leben. Wasser ist ein kostbares, für den Menschen unentbehrliches Gut.
- II. Die Vorräte an gutem Wasser sind nicht unerschöpflich. Deshalb wird es immer dringender, sie zu erhalten, sparsam zu bewirtschaften und, wo immer möglich, zu vermehren.
- III. Wasser verschmutzen heisst, den Menschen und allen Lebewesen Schaden zufügen.
- IV. Die Qualität des Wassers muss die Forderungen des Gesundheitswesens erfüllen und seine jeweilige Nutzung gewährleisten.
- V. Verwendetes Wasser ist den Gewässern in einem Zustand wieder zurückzuführen, der ihre weitere Nutzung für den öffentlichen, wie für den privaten Gebrauch nicht beeinträchtigt.
- VI. Für die Erhaltung der Wasservorkommen spielt die Pflanzendecke, insbesondere der Wald eine wesentliche Rolle.
- VII. Die Wasservorkommen müssen in ihrem Bestand erfasst werden.
- VIII. Die zweckmässige Bewirtschaftung des Wassers muss von den zuständigen Stellen geplant werden.
- IX. Der Schutz des Wassers erfordert verstärkte wissenschaftliche Forschung, Ausbildung von Spezialisten und Aufklärung der Öffentlichkeit.
- X. Jeder Mensch hat die Pflicht, für das Wohl der Allgemeinheit Wasser wirtschaftlich und mit Sorgfalt zu verwenden.
- XI. Die Bewirtschaftung der Wasservorkommen sollte sich weniger nach den verwaltungstechnischen und politischen Grenzen, als nach den natürlichen Wassereinzugsgebieten ausrichten.
- XII. Das Wasser kennt keine Grenzen; es verlangt eine internationale Zusammenarbeit.

Le Congrès fut inauguré par Earl Mountbatten of Burma, K. G.

Dans un discours de conclusion pour le Ministère de l'habitation et du gouvernement local, le Ministre se rapporta à l'Acte des ressources de l'eau de 1963 — à ses succès et ses insuffisances et indiqua que malgré l'intention d'un Comité du Gouvernement d'apporter des changements à cet Acte, aucune nouvelle législation ne pouvait être considérée pour le prochain futur.

Les orateurs précédents avaient parlé du manque de pouvoir des forces de contrôle et de la pénurie de fonds dont les River Authorities disposent pour améliorer la qualité et le ravitaillement de l'eau essentiels aux nécessités d'une population accrue. Il sembla qu'une corporation nationale de planification et de conseil avec pouvoir étendu était nécessaire pour considérer l'ensemble des ressources d'eaux nationales, pour contrôler le ravitaillement et la qualité des eaux dans les rivières, et pour réduire les risques dus aux systèmes modernes de fertilisation et drainage dans l'agriculture, ainsi qu'aux multiples ré-usages de l'eau dans notre ère industrielle. Les problèmes d'épandage et d'écoulements industriels et de l'agriculture deviennent chaque année plus pressants. L'agenda du congrès étant trop plein pour une période de seulement deux jours, il fit omission de beaucoup d'aspects relatifs à l'usage et au ré-usage de l'eau. On n'entendit aucun géologue, aucun expert en médecine, aucun petit paysan. L'impression reçue fut celle d'un sujet très vaste et très complexe dont nos vies dépendent, mais envers lequel le public en général reste très apathique à l'exception des cas où il touche la bourse ou les intentions de récréation de l'individu. Il est clair que sous les pressions existantes, l'eau propre ne peut pas être considérée sans autre comme un don gratuit.

Charte européenne de l'eau

- I Il n'y a pas de vie sans eau. C'est un bien précieux, indispensable à toutes les activités humaines.
- II Les ressources en eau douce ne sont pas inépuisables. Il est indispensable de les préserver, de les contrôler et, si possible, de les accroître.
- III Altérer la qualité de l'eau, c'est nuire à la vie de l'homme et des autres êtres vivants qui en dépendent.
- IV La qualité de l'eau doit être préservée à des niveaux adaptés à l'utilisation qui en est prévue et doit notamment satisfaire aux exigences de la santé publique.
- V Lorsque l'eau, après utilisation, est rendue au milieu naturel, elle ne doit pas compromettre les usages ultérieurs, tant publics que privés, qui seront faits de celui-ci.
- VI Le maintien d'un couvert végétal approprié, de préférence forestier, est essentiel pour la conservation des ressources en eau.
- VII Les ressources en eau doivent faire l'objet d'un inventaire.
- VIII La bonne gestion de l'eau doit faire l'objet d'un plan arrêté par les autorités compétentes.
- IX La sauvegarde de l'eau implique un effort important de recherche scientifique, de formation de spécialistes et d'information publique.
- X L'eau est un patrimoine commun dont la valeur doit être reconnue de tous. Chacun a le devoir de l'économiser et d'en user avec soin.
- XI La gestion des ressources en eau devrait s'inscrire dans le cadre du bassin naturel plutôt que dans celui des frontières administratives et politiques.
- XII L'eau n'a pas de frontières. C'est une ressource commune qui nécessite une coopération internationale.

In a Closing Address for the Ministry of Housing and Local Government, the Minister referred to the Water Resources Act of 1963 — its successes and shortcomings and indicated that although amendments to the Act would be considered by a Government Committee, no new legislation could be enacted in the immediate future.

Previous speakers had referred to lack of powers of control and shortage of funds available to River Authorities for improvement of the quality and supply of water essential to the needs of a growing population. It seemed that a national planning and advisory body with extended powers was needed to consider the whole of our national water resources, and to control the supply and quality of water in rivers, and to reduce the risks due to modern agricultural systems of fertilizing and drainage, and to the multiple re-use of water in this industrial age. The problems of sewage and industrial effluent and of agricultural run-off grow yearly more pressing.

The Congress agenda, full as it was for the two-day period, omitted many related aspects of water use and re-use. No geologist, no medical expert, no small upland farmer was heard. The impression gained was of a vast and very complex subject, on which our lives depend, but to which the general public remains largely apathetic except where it touches the purse or the leisure pursuits of the individual. It is clear that under existing pressures, clean water can no longer be taken for granted as a free gift.

The European Water Charter

- I There is no life without water. It is a treasure indispensable to all human activity.
- II Fresh water resources are not inexhaustible. It is essential to conserve, control, and wherever possible, to increase them.
- III To pollute water is to harm men and other living creatures which are dependent on water.
- IV The quality of water must be maintained at levels suitable for the use to be made of it and, in particular, must meet appropriate public health standards.
- V When used water is returned to a common source it must not impair the further uses, both public and private, to which the common source will be put.
- VI The maintenance of an adequate vegetation cover, preferably forest land, is imperative for the conservation of water sources.
- VII Water resources must be assessed.
- VIII The wise husbandry of water resources must be planned by the appropriate authorities.
- IX Conservation of water calls for intensified scientific research, training of specialists and public information services.
- X Water is a common heritage the value of which must be recognised by all. Everyone has the duty to use water carefully and economically.
- XI The management of water resources should be based on their natural basins rather than on political administrative boundaries.
- XII Water knows no frontiers; as a common resource it demands international cooperation.